

**Methodological Challenges for Contemporary Translator Educators
Krakow, 10-11 October 2013**

**International Conference hosted by
UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication, Jagiellonian University
and
The Chair for Translator Education, Pedagogical University of Krakow**

Dear Colleagues,

The MCCTE2013 CONFERENCE Organizing Committee is pleased to inform you that the schedule of conference presentations and workshops is now complete. It is included in another attachment to this mail. The programme is now closed and no further changes will be possible.

The MCCTE2013 Conference obtained kind support from various institutions.
Our Sponsors and Patrons are:

**The Jagiellonian University
The Pedagogical University
St. Vladimir Foundation in Krakow
Instituto Cervantes in Krakow**

**The honorary patron:
Mayor of the City of Krakow, Prof. Jacek Majchrowski
Magiczny Kraków www.krakow.pl**

Once again, we have the honour to present the Members of the **Advisory Board** of the MCCTE2013 Conference:

Members of the Advisory Board, Professors:

Alexandra Assis Rosa (Universidade de Lisboa, Portugal)
Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński, Poland)
Leonid Chernovaty (V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine)
Urszula Dąmbska-Prokop (Uniwersytet Jagielloński, Poland)
Yves Gambier (University of Turku, Finland)
Wolfgang Lörcher (Universität Leipzig, Germany)
Christina Schäffner (Aston University, UK)
Elżbieta Skibińska (Uniwersytet Wrocławski, Poland)
Marcela Świątkowska (Uniwersytet Jagielloński, Poland)
Tadeusz Szczerbowski (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, Poland)
Teresa Tomaszewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poland)
Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski, Poland)

We are also pleased to present our guests, the plenary speakers:

Prof. Alexandra Assis Rosa, Prof. Dorothy Kelly, Prof. Don Kiraly, Prof. Wolfgang Lörcher, Prof. Elżbieta Tabakowska

WORKSHOPS:

There are six workshops planned on the first day of the conference.

Due to the limited number of places in the labs and for the sake of comfort of the participants, we kindly ask you to make a choice of ONE workshop, and then to make a secondary choice, in case the list for your first choice is already closed.

Please make your choices at:

<https://docs.google.com/forms/d/1FoYLN9MIKpjauGnNMVU1xO0zJshOVuUCHfR3GXsWzsc/viewform>

The order of submission will be decisive in enlisting for a particular workshop.

In the table below you will find the titles of the workshops and their brief descriptions.

<p>Laura Incalcaterra McLoughlin</p> <p>Patricia Rodríguez-Inés</p> <p>Olga Torres-Hostench</p>	<p><i>Acquiring translation skills through interactive captioning and revoicing of clips: ClipFlair</i></p> <p>Using audiovisual material in the translation classes is becoming a common resource for translation teachers. Audiovisual materials help students to learn not only the foreign language but also the cultural context. One way of working with audiovisual material in a productive and motivating way is to ask learners to revoice (e.g. dub) or caption (e.g. subtitle) a video clip (film scene, documentary, news piece, animation, song etc). In ClipFlair.net, translation teachers can develop exercises and activities which will enable future translators to practice all four skills: writing, speaking, listening and reading + audiovisual skill. In this workshop, (a) the project will be briefly presented (5'); (b) we will teach the attendees how to use the gallery of captioning and revoicing activities already designed (15'); (c) we will teach them how to design a revoicing activity (10') and finally, (d) we will help attendees to design a new activity on their own from our gallery of materials (30'), so that they can use it in their next translation class</p>
<p>Maria Tymczyńska, Marta Kajzer-Wietrzny</p>	<p><i>Integrating technology into interpreter training courses: A blended learning approach</i></p> <p>Students at all stages of interpreter training need adequate and varied learning opportunities and resources for both in- and out-of-class practice. In the context of reduced contact hours this need has become even more pressing, making both students and their trainers turn to explore different solutions facilitating autonomous and collaborative learning in blended interpreter training settings. The aim of this workshop is to present different tools offered by modern technology (content management systems, online communicators, speech repositories and corpora, 3D virtual environments) and explore ways in which they could be incorporated successfully into traditional interpreter training courses. A discussion of student and teacher needs and expectations will enable the workshop participants to collaborate on the development of possible scenarios for interpreter training in blended teaching/learning contexts.</p>
<p>Izabela Mrochen</p>	<p><i>Take your CAT anywhere!</i></p> <p>The training session:</p> <p>1.A short introduction: Why does a translator use a CAT (Computer Assisted/Aided Translation) tool? //a wide range of the CAT tools //the difference between Machine Translation (MT) and CAT (Computer Assisted/Aided Translation)</p> <p>2.Terminology management: a quick access to external dictionaries/databases through the web// creating glossaries (with Window`s Notepad application) //UNICODE format</p> <p>3.Translation memory (TM) management: creating/selecting a translation memory (the main set-up windows; the most important abbreviations that can be found in the set-up windows, e.g. MT, SL, TL, etc.) // describing the main icons of Wordfast Anywhere`s toolbar // a list of valid TMX language codes; text format // segmentation (source/target segments) // tags and placeables (supplementary features) // validating the translation unit the `analysis` feature (producing an estimate for a given project)</p>
<p>Marek Pawelec</p>	<p><i>Basic memoQ training</i></p> <p>The workshop covers basic usage of memoQ, one of the best and the most dynamically developed CAT (Computer Aided Translation) tool. The training will guide participants through translation process, including creation of projects, translation memories and term bases, the process of translation, QA, export of bilingual files for external review and creation of final (target) files. Participants will be able to evaluate the usefulness of CAT software and gain skills necessary for basic use of the program for translation.</p>
<p>Piotr Szymczak</p>	<p><i>Translating Wikipedia articles as a genuine translation project for translator training</i></p> <p>A workshop on using genuine translation projects as classroom assignments: how to assign and successfully handle translations of Wikipedia articles as a credit requirement in general translation courses at college level. A complete online resource pack will be made available to participants as a Creative Commons Licence, sharing my</p>

	<p>very positive experience with the format and offering practical teaching tips. Participants are invited to experiment with, and improve on, my format, and to share their experiences and research findings.</p> <p>The workshop will cover three areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> technical aspects of the assignment (and how to handle them), exciting aspects of the assignment (and how to play them up), common problems (and how to minimise them). <p>After taking the workshop, participants will have a clear idea of how to handle a genuine translation project in the classroom environment, and they will have a complete set of classroom-tested tips and resources needed to apply the format easily and successfully.</p>
Małgorzata Tryuk	<p><i>Tłumaczenie środowiskowe w sektorze usług publicznych w Polsce.</i></p> <p>Omówione będą następujące zagadnienia</p> <ul style="list-style-type: none"> - rzeczywistość a prawa człowieka, stan obecny - potrzeby, oczekiwania, postawy odbiorców (klientów) - działania oraz role tłumacza, aspekty socjologiczne - działania edukacyjne (szkolenia i studia podyplomowe) oraz promocja zawodu tłumacza środowiskowego - wykorzystania nowych technologii (np. SKYPE) w opozycji do tłumaczenia in situ <p>Celem warsztatu jest opracowanie kwestionariusza, który w przyszłości będzie rozesłany do instytucji publicznych, które zajmują się sprawami imigrantów i azylantów w Polsce i które korzystają z usług tłumaczy środowiskowych (np. Urząd ds. Cudzoziemców, Straż Graniczna, sektor medyczny i inne).</p>

CONFERENCE DINNER

The buffet dinner will be held in the famous restaurant Hawełka, on Thursday the 10th, at 7.30 p.m. It is located in Rynek Główny, between Szewska Street and Szczepańska Street. It is now visible on our map:

<https://mapsengine.google.com/map/edit?mid=zSHy4vf9XuPU.khFjFibR0r5w>

TRANSPORT:

All conference venues are in fact within walking distance from each other, but you can also take a tram; you can buy tram tickets in ticket machines (marked *BILETY*) on the tram stops and in most trams (the modern ones), or in most newspaper stands. A regular one-ride ticket costs 3.80 PLN (less than 1 euro), but the ride between any two conference venues takes less than 20 minutes, so you can buy a 20-minute ticket for 2.80 PLN. After you get on the tram, you must validate your ticket in a puncher machine.

TRANSPORT FROM THE AIRPORT:

1. TRAIN - The dedicated train starts from a little station situated around 200 meters from the airport. You can either walk there or take a free shuttle bus that stops in front of the terminal. The train leaves Krakow Airport ('Balice') every 30-60 minutes and arrives at the Krakow Main Station, which is situated close to the Main Market Square. The travel takes 18 minutes. The ticket prices are 12 PLN (around 2.5 Euros) for a single ticket or 20 PLN (around 5 Euros) for a return which is valid for 30 days from the date of its purchase. You can buy your tickets from the ticket machines in the terminal building or inside the train and from the ticket collector.

2. BUS - The cheapest option. There are a few bus lines from the airport (e.g. 208, 292, 902) and the bus stop is just next to the airport's building. The city buses are easy to recognise as they are blue. The price of the ticket is around 1 Euro per person. Tickets may be purchased from tickets machines located in the terminal or at the bus stop and from RELAY newsagent's inside the terminal. It takes around 40 minutes to get to the centre of Krakow by bus.

3. TAXI - The most comfortable option. You will pay 15-20 Euros (the price depends on the time of day as well as the location of your hotel). Next to the airport there are many taxis so it won't be difficult to find one for yourself.

PUBLICATION

We plan a publication presenting selected papers from the MCCTE2013 Conference.

We invite you to submit your papers, between 20 000 and 40 000 signs (with spaces), by the end of November 2013.

Looking forward to meeting you in Krakow!!!

The Organising Committee

prof. UP dr hab. Maria Piotrowska

dr Ewelina Kwiatek

dr Joanna Albin

dr Sergiy Tyupa

dr Anna Ścibior-Gajewska

mgr Krzysztof Łoboda